



Eryk Ostrowski

Daremne piękna  
Beauties in vain

Eryk Ostrowski

**DAREMNE PIĘKNA**

**BEAUTIES IN VAIN**

Tłumaczenie / Translated by

ANNA OSTROWSKA-PATON

ERYK OSTROWSKI

Eryk Ostrowski, *Daremne piękna / Beauties in vain*

Copyright by Eryk Ostrowski  
Copyright for the translation by Anna Ostrowska-Paton and Eryk Ostrowski and Anna Widlarz

Tłumaczenie / Translated by  
Anna Ostrowska-Paton, Eryk Ostrowski

except / z wyjątkiem *Obietnica* / "The Promise"  
przełożyła / translated by  
Anna Widlarz

Fotografia na okładce / Cover photo  
Neil Tennant

Wydawnictwo internetowe  
[www.e-bookowo.pl](http://www.e-bookowo.pl)  
kontakt: [wydawnictwo@e-bookowo.pl](mailto:wydawnictwo@e-bookowo.pl)

ISBN 978-83-61184-45-4

Wszelkie prawa zastrzeżone.  
Kopiowanie, rozpowszechnianie części lub całości  
bez zgody wydawcy zabronione  
Wydanie I, 2009

*nim znajdziesz swoją miłość  
nim przyjdzie zapuka do twych drzwi  
nim będziesz wiedział na pewno  
że na to czekałeś*

Neil Tennant, *Zanim* (przeł. Eryk Ostrowski)

*Nie, jeśli czytasz ten wiersz nie pamiętaj  
Ręki, co go pisała, kocham cię tak mocno*

William Shakespeare, Sonet 71 (przeł. Anna Ostrowska-Paton)



*before you find your love  
before it comes knocking at your door  
before you know for sure  
this is what you were waiting for*

Neil Tennant, "Before"

*Nay, if you read this line, remember not  
The hand writ it, for I love you so*

William Shakespeare, "Sonnet 71"

## **OBIETNICA**

Potężny orzeł leciał nad jeziorem, przez jednych zwanym czarnym, przez drugich – białym, lecz uprowadzony został przez jeszcze potężniejszy wiatr i zderzył się ze skałą. Granit zdarł pióra z orlego skrzydła, do kości rozdarł skórę i skrzydło stało się grotem, powiodło orła ku wodom jeziora i rozpruło je tak, iż padając ptak nie roztrzaskał ciała o taflę, lecz przebił ją.

Zobaczył to człowiek, wyłowił orła, od tego czasu Potężny jest stale przy nim.

## THE PROMISE

A mighty eagle flew over the lake which some called black, others white, but was blown away by an even mightier wind and crashed into a rock. Granite tore the feathers away from the eagle's wing, cut its skin to the bone and its wing turned into an arrowhead. The wing drew the eagle to the waters of the lake and ripped the lake's surface in such a way that the falling bird didn't smash its body against the lake's surface, but went through it.

A man noticed it and fished the eagle out. Since then, the Mighty has been always by his side.

*Translated by Anna Widlarz*